অম্বিকাদত্তব্যাস প্রণীত

শিবরাজবিজয়

(প্রথম নিশ্বাস)

মূলাংশ-সংস্কৃতশব্দার্থ-বঙ্গশব্দার্থ-বঙ্গানুবাদ-ব্যাকরণ-
অলোকাসংস্কৃতব্যাখ্যা-অধ্যাপনাব্যাখ্যা সমন্বিত

সম্পাদক

ড. বিপ্লব চক্রবর্তী

অধ্যাপক সরোজিনী নাইডু কলেজ ফর ওমেন, কোলকাতা;
প্রাক্তন অধ্যাপক কালনা কলেজ, বর্ধমান;
অংশাকালীন অধ্যাপক, পশ্চিমবঙ্গ রাষ্ট্রীয় বিশ্ববিদ্যালয় ।

উদ্দালক পাবলিশিং হাউস

কলকাতা

অথ প্রথমো নিশ্বাসঃ

বিষ্ণোর্মায়া ভগবতী যয়া সম্মোহিতং জগৎ।

(ভাগবতম্-১০.১.২৫)

হিংস্রঃ স্বপাপেন বিহিংসিতঃ খলঃ সাধুঃ সমত্বেন ভয়াদ্বিমুচ্যতে। (ভাগবতম্-১০.৭.৩১)

সংস্কৃত শব্দার্থ □ বিষ্ণোঃ = শ্রীহরেঃ, মায়া = জগদ্বিমোহিনী শক্তিঃ, ভগবতী = অশেষগুণবতী বিদ্যতে, যয়া = জগদ্বিমোহিন্যা শক্ত্যা, জগৎ = নিখিলং ভুবনং, সম্মোহিতম্ = বশীকৃতম্।

হিংস্রঃ = ক্রূরস্বভাবঃ, খলঃ = দুর্জনঃ, স্বপাপেন = স্বকীয়েন পাতকেন, বিহিংসিতঃ = বিঘাতিতঃ জাতঃ, সাধুঃ = সজ্জনঃ, সমত্বেন = সমত্বভাবনয়া, ভয়াৎ = ভীতেঃ, মুচ্যতে = বিমুক্তোঽভবৎ।

বাংলা শব্দার্থ □ বিষ্ণোঃ = শ্রীহরির, মায়া = জগদ্বিমোহিনী শক্তি, ভগবতী= অশেষগুণযুক্ত হয়ে অর্থাৎ সাফল্যের সঙ্গে বিরাজ করছে, যয়া = যে জগদ্বিমোহিনী শক্তির দ্বারা, জগৎ = নিখিল ভুবন, সম্মোহিতম্ = বশীভূত হয়ে আছে।

হিংস্রঃ = হিংস্রস্বভাবস্বভাব, খলঃ = দুর্জন, স্বপাপেন= নিজের পাপের দ্বারা, বিহিংসিতঃ= বিনাশপ্রাপ্ত হয়, সাধুঃ= সজ্জন, সমত্বেন = সমত্ব ভাবনার দ্বার, ভয়াৎ = ভয় থেকে, মুচ্যতে= মুক্ত হয়।

বঙ্গানুবাদ □ শ্রীহরির জগদ্বিমোহিনী শক্তি অশেষগুণযুক্ত হয়ে অর্থাৎ সাফল্যের সঙ্গে বিরাজ করছে। সেই জগদ্বিমোহিনী শক্তির দ্বারা সমগ্র ভুবন বশীভূত হয়ে আছে।

হিংস্রস্বভাবযুক্ত দুর্জন নিজের পাপের দ্বারা বিনাশপ্রাপ্ত হয় এবং সজ্জন সমত্ব ভাবনার দ্বারা ভয় থেকে মুক্ত হয়।

ব্যাকরণ □ ● **ব্যুৎপত্তি:** বিহিংসিতঃ = বি-√হিংস্ + ক্ত প্রথমার একবচন। জগৎ = √গম্ + ক্বিপ্। ভগবতী = ভগ + মতুপ্ + ঙীপ্। সম্মোহিতম্ = সম্ + √মুহ + ক্ত। বিমোচ্যতে = বি + √মুচ্ + কর্মবাচ্যে লট্ প্রথমপুরুষের একবচন।

●**সকারণ বিভক্তি:** বিষ্ণোঃ= 'ষষ্ঠী শেষে' সূত্রানুসারে ষষ্ঠী হয়েছে। ভয়াৎ= বিমুচ্যতে এই বিরামার্থক ধাতুর প্রয়োগে 'জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যানম্' এই বার্তিকানুসারে ভয়পদটির অপাদানসংজ্ঞা হয় এবং 'অপাদানে পঞ্চমী' সূত্রানুসারে পঞ্চমী বিভক্তি হয়।

●**সমাস:** স্বং পাপং স্বপাপম্ (কর্মধারয়ঃ) তেন।

অলোকা □ 'समाप्तिकामः मङ्गलमाचरेत्' इति शिष्टाचारानुमितश्रुतिः। ननु मङ्गलाचरणेन ग्रन्थसमाप्तिः भवति न वा विषयेऽस्ति विमतिः। केचन वदन्ति कादम्बर्यां मङ्गले सत्यपि समाप्तिरदर्शनात् नास्तिकानां ग्रन्थे च मङ्गलाभावेऽपि समाप्तिदर्शनात् न मङ्गलं ग्रन्थसमाप्तिकारणम्। मङ्गलाचरणस्य ग्रन्थसमाप्तिसमर्थकाः वदन्ति कादम्बरीकर्तुः विघ्नबाहुल्यात् न ग्रन्थसमाप्तिः। येषां च मङ्गलाभावेऽपि ग्रन्थसमाप्तिः तेषान्तु जन्मान्तरीयं पुण्यमेव कारणम्। वस्तुतः नव्यनैयायिकाः वदन्ति मङ्गलाचरणेन विघ्नध्वंसो जायते ततश्च विघ्नध्वंसात् ग्रन्थसमाप्तिरिति क्रमः। शिष्टाचारमाश्रित्य ग्रन्थकारः श्रीमान् अम्बिकादत्तव्यासः ग्रन्थादौ भागवतमहापुराणस्य वचनानि समुद्धरति। ग्रन्थकारः श्लोकद्वयस्य अंशविषेशमुद्धरति। तत्र सम्पूर्णतया श्लोकौ यथा-

विष्णोर्माया भगवती यया सम्मोहितं जगत्।
आदिष्टा प्रभुणांशेन कार्यार्थे सम्भविष्यति॥ इति।

(भाग. १०/०१/२५)

अहो बतात्यद्भूतमेष रक्षसा बालो निवृत्तिं गमितोऽभ्यगात् पुनः।
हिंस्रः स्वपापेन विहिंसितः खलः समत्वेन भयाद्विमुच्यते॥ इति।

(भाग. १०/०७/३१)

অধ্যাপনা □ সংস্কৃত কবিরা, শাস্ত্রকাররা গ্রন্থসমাপ্তিকামনায় গ্রন্থের আদিতে মঙ্গলাচরণ করতেন। গ্রন্থের আদিতে মঙ্গলাচরণ অর্থাৎ শ্লোকরচনা, মঙ্গলবাচক শব্দের সন্নিবেশ অথবা মঙ্গলবাচক শাস্ত্রবচনের উদ্ধৃতি একটি শিষ্টাচার। সেই শিষ্টাচারকে মেনেই গ্রন্থকার গ্রন্থের আদিতে মঙ্গলাচরণ করেছেন। যদিও মঙ্গলাচরণ গ্রন্থসমাপ্তির কারণ কি না সে বিষয়ে অনেক বিতর্ক রয়েছে। আবার মঙ্গলাচরণ গ্রন্থসমাপ্তির প্রতি কারণ নাকি বিঘ্নধ্বংসের প্রতি কারণ সে বিষয়েও দার্শনিকগণের মধ্যে অনেক মতবিরোধ রয়েছে। যাই হোক, মঙ্গলাচরণে সাধারণতঃ আশীর্বাদ নমস্ক্রিয়া ও বস্তুনির্দেশ থাকে- 'আদৌ নমস্ক্রিয়াশীর্বা বস্তুনির্দেশ এব বা'। গ্রন্থকার অম্বিকাদত্তব্যাস গ্রন্থের আদিতে ভাগবত মহাপুরাণের দুটি শ্লোকের অংশ